

### **Технически параметри**

година на емисия – 2012 г.;  
номинална стойност – 5 лева;  
метал – сребро, проба 500/1000  
с нанесено оцветяване;  
качество – мат-гланц, висше;  
тегло – 23.33 г;  
диаметър – 38.61 мм;  
гурт – гладък;  
тираж – 4000

Автор на художествения проект:  
Евгения Цанкова

Емитент: Българска народна банка  
Монетата е изработена  
в българския Монетен двор.

Втора монета от поредицата  
„Български народни приказки“



### **Technical Characteristics**

year of issue – 2012;  
nominal value – 5 levs;  
type of metal – Ag 500/1000, coloured;

quality – proof;  
weight – 23.33 g;  
diameter – 38.61 mm;  
edge – flat;  
mintage – 4000

Artistic design of the coin:

Evgenia Tsankova

Issuer: Bulgarian National Bank  
The coin is minted  
in the Bulgarian Mint.

A second coin  
of the ‘Bulgarian Folk Tales’ series

© Българска народна банка, 2012

© Вероника Азарова

© Питър Скун, превод, 2012

© Bulgarian National Bank, 2012

© Veronika Azarova

© Peter Skipp, translation, 2012

БЪЛГАРСКА  
НАРОДНА  
БАНКА



BULGARIAN  
NATIONAL  
BANK

## **„Момче и Вятър“**

Сребърна възпоменателна монета  
с нанесено оцветяване  
от серията „Български народни приказки“



## **The Lad and the Wind**

A silver coloured commemorative coin  
of the ‘Bulgarian Folk Tales’ series





Сред множеството любими народни приказки, които нашите баби и дядовци са слушали, а нашиите майки и бащи са чели, се открява една по-особена – приказката „Момче и Вятъръ“. В нея и най-малките, и най-възрастните и днес намират поука и мъдрост, а и надежда за по-добро.

Това е приказка за едно момче, което хукнало да гони Вятъра... Вятърът, който на три пъти различавал брашното на момчето – неговия труп и труда на майка му. Но Вятър гони ли се?!

Това е приказка за ценността на труда, за спестовността, за себеуважението. Срещу една тава брашно Вятърът на три пъти давал на момчето вълшебни предмети – кърничка, петле, тояга. Колко ценено ще е било брашното, изработено от сирачето и старата му майка!

Това е приказка за наказаната алчност на ханджията, за възмездietо за измамата и предаденото доверие на този, който е потърсил подслон при теб.

Това е приказка за достойността, за силата и смелостта да отстояваш своята правда, и то толкова пъти, колкото е необходимо. Веднъж, когато хукваш да гониш неуловимото, и после, когато се изправяш срещу коварни и по-силни от теб противници.

Това е приказка за вярата в справедливостта, в тържеството на доброто. В магията на обикновените неща, които, попаднали в ръцете на онзи, който ги е заслужил с честен труп, стават вълшебни и го даряват с благоденствие.

Among the multitude of folk tales fondly remembered by our grandmothers and grandfathers as part of the oral tradition, and by our mothers and fathers as part of the written tradition, the Lad and the Wind stands out. In it, both the youngest and the eldest keep discovering insights, wisdom, and optimism.

The tale relates the story of a lad who dared give chase to a wind... Three times over, that wind had spilt the flour the lad was carrying: the fruit of the lad's labours and those of his mother's. Yet, who would ever have guessed the lad would catch the wind!

The tale speaks volumes about the value of labour, care, and self-respect. In sorrow for the three lots of spilt flour, the wind offered the lad three magic replacements: a cloth, a young cockerel, and a stick. This is how valuable it judged the flour the orphan lad and his aged mother had harvested and ground.

The story then relates an inn-keeper's avarice and rewards us with triumph over his deception and betrayal of the confidence of strangers sheltering in his inn.

It is a tale of principle, strength, and the valour of standing up for oneself: not once, but as many times as it takes. The first time in pursuit of what cannot seemingly be captured, and the second time when facing more cunning and stronger adversaries.

It is a tale of belief in fairness, of the triumph of goodness, and of everyday items that – having fallen into deserving hands – turn magic and bestow wellbeing.



Вероника Азарова

by Veronika Azarova